

M7

新东方M7英语听说教学法

美国口语超强纠错



张开你的尊口，
犯些错误吧！

邱政政 / JESSIE ZHANG 编著

美国口语 超强纠错

邱政政 JESSIE ZHANG 编著

世界图书出版公司

北京·上海·广州·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

美国口语超强纠错/邱政政, (美) 张杰西编著. - 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2002.5

ISBN 7-5062-4984-7

I. 美... II. ①邱... ②张... III. 英语, 美国 - 口语 - 语法 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 024647 号

美国口语超强纠错

编 著: 邱政政 JESSIE ZHANG

责任编辑: 孟淑贤

封面设计: 孙 轶

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 华东印刷厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 7¼

字 数: 184 千

版 次: 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1-10000

定 价: 15.00 元

版权所有 翻印必究

新东方丛书策划委员会

总 策 划 包凡一

决策委员 包凡一 胡 敏 王 强
徐小平 周成刚

委 员 (按姓氏笔画为序)

王文山	王文成	白 勇
江 博	许 杨	杜 伟
杜子华	李传伟	邱政政
汪海涛	陈向东	杨 继
周 雷	俞敏洪	钱永强
铁 岭	徐小平	蔡 菁

前言

(新版)

Chinglish to English

记得在大学读书的时候，笔者曾偶然结识一位从美国 Columbia University (哥伦比亚大学) 的 TC (Teachers' College) 来中国访问的应用语言学教授。一次在邀请他到寒舍小叙时，发生了这么一件事。那时的北京正值寒冬腊月，屋外白雪皑皑，屋里却温暖如春。由于里外温差很大，他刚进门，我便很尊敬地请他将外衣（一件厚厚的羽绒服）脱掉，以防出门着凉。我说：“*You'd better take off your down for fear that maybe you will catch a cold outside.*”没想到这句话立刻招致了对方异样的眼光和板起的面孔。当时的我丈二和尚，摸不着头脑。我心想这位“前辈”真是“不知好歹”。

后来还是这位教授的解释让我恍然大悟、豁然开朗。原来我犯了个语用学上的错误：虽然 *You'd better* 这个结构的中文意思显得很温馨、很体贴，但只能用于上级对待下级或长辈对待晚辈的场合。因而跟这位国际学术领域的知名教授讲话，用 *You'd*

better 显然很不礼貌。此时不妨用 *You are better off* 来代替 *You'd better*，这样会得体一些。

千万别小看这些口语错误。在与老外的真实交际中，即便十分注意，我们的语病也在所难免。原因很简单：我们都把英语作为第二语言来学习，由于没有丰富的国外生活经历，因而对美国的文化习俗及美国人的思维模式认识不够；而在国内又很少能有美国人耐下心来，为我们的口语严格地把脉和纠错，久而久之便容易出现各种各样五花八门的语言错误，甚至所谓的 *Chinglish*（中国式英文）。

更可怕的是：我们犯了错误，却全然不知，并永远地“保持”了下去。这更是中美跨文化交际中的一大顽疾。若不能及时加以指明和予以避免，便会导致交流的失败，甚至更糟。个中事例，不胜枚举。

比如：“口语”是 *Oral English* 还是 *Spoken English*？

“美国的黑人”是 *Black*，*Negro*，还是 *African American*？

“搞错了”是 *Make a mistake* 还是 *Wrong*？

“帮忙”是 *Give somebody a hand* 还是 *Give somebody one's hand*？

“你是我的一部分！”是 *You are part of me*，还是 *You are a part of me*。

“各付个的”是 *Go Dutch*，还是 *Split it*！

鉴于以上原因，我与新东方的美语专家 Jessie Zhang 共同编著了这本《美国口语超强纠错》。本书以 *From Chinglish to English* 为最终目的，并以新东方科学的“M7”英语听说教学法为理论依据，从美国人日常生活的八种独特视角出发：1. *DAYS OF OUR LIVES*（生活点滴）2. *DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH*（请多保重！）3. *AT YOUR SERVICE*（我为人人）4. *SHOPPING IS GOOD*（美好购物）5. *STUDENT FOR LIFE*（成长的烦恼）6. *WORKPLACE*（职场生涯）7. *GOLDEN*

WEST TOUR (走遍北美) 8. **THE FUN STUFF** (娱乐无极限), 对大量中国人与美国人口语交流中的典型错误进行辨析和纠正; 同时附以大量对美国文化背景及美国人思维模式的纵深剖析; Jessie 还根据相关内容亲自绘制了大量生动形象的卡通漫画, 保证读者在轻松愉快的氛围中领略到用 *American Way of Thinking* 思考、表达问题的快感。

最后补充一点, 虽然本书是一本口语纠错的书, 但笔者不提倡大家说英语时谨小慎微; 恰恰相反, 笔者鼓励大家大胆无畏甚至肆无忌惮地说英文。 *You know, knowledge is pretty thin stuff unless mixed with experience.* 知识是稀薄的, 若不与实践结合在一起, 知识只不过是抽象的一种空洞形式而已。所以口语是在不断犯错误的同时, 对它们加以识别和纠正的基础上得以提高的。

真诚感谢新东方教育集团俞敏洪老师和上海新东方校长周成刚老师以及所有大胆讲英语、敢于犯错误的新东方学员, 你们的帮助和积累是本书成型的重要原因。

好了, 张开你的尊口, 犯些错误吧!

邱政政

2003 年 8 月

目 录

CONTENTS

前 言	1
-----------	---

“M7” 英语听说教学法	
——From Chinglish to English	1

第一章 DAYS OF OUR LIVES 生活点滴

第一节: <i>Family Matters</i>	凡人琐事
1. It's no good. . .	6
2. careless / carefree	7
3. be open to / be open with / be frank with	8
4. institute / institution	8
5. alternatively / alternately	10
6. late / former / ex-	10
7. point of view/view/opinion	11
8. flat / apartment	12
9. know / get to know	13

10. to and fro?	13
11. regards / regard	14
12. smash / slam	15
13. in average/on average	16
14. dispose / dispose of	17
15. all / whole	17

第二节: *Girlfriends and Boyfriends*

谈情说爱

1. chance / luck	18
2. datable / available	19
3. search / seek	21
4. relation / relationship	21
5. cheat / cheat on	22
6. opposite / opposed	23

第三节: *Eating Out*

下馆子

1. raw / rare	24
2. one side fried	25
3. put in an order now / order	25
4. hors d'oeuvre / appetizer	26
5. Double double?	26
6. pay / buy / get	27
7. old / tough	28
8. supply / serve	29
9. relevant / relative	30
10. traffic?	30
11. make me fit / good for my health	32
12. wrong / mistake	32

- | | |
|---------------------------------------|----|
| 13. destroy / spoil/ ruin | 33 |
| 14. seldom / not ... very often | 34 |
| 15. so so / not too bad | 35 |

第四节: *The Farmers' Market*

农贸市场

- | | |
|--------------------------------------|----|
| 1. production/produce/ product | 36 |
| 2. selection / option | 37 |
| 3. vegetables / herbs | 38 |
| 4. cook / chef | 38 |
| 5. eating / eaten | 39 |
| 6. near / nearby / near | 39 |
| 7. tasteful / tasty | 40 |
| 8. room / space | 41 |
| 9. peasant / farmer | 42 |
| 10. person/ people | 43 |

第二章 DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH! 请多保重!

第一节: *Anti-Denti*

最怕的是牙医

- | | |
|---|----|
| 1. A good set of teeth/good teeth | 46 |
| 2. clean / brush | 47 |
| 3. bad smell / bad breath | 47 |
| 4. show one's teeth | 48 |
| 5. very awake / wide awake | 49 |

第二节: *I feel funny.*

我怎么了?

- | | |
|------------------|----|
| 1. clearly | 50 |
|------------------|----|

2. diagnose	51
3. HIV virus / HIV	52
4. continuously / continually	52
5. disease / illness	53
6. healthy / well / better	54
7. very painful / a lot of pain	54
8. knock on wood	55
9. lately / recently	56
10. spaded / spayed	57

第三章 AT YOUR SERVICE 我为人人

第一节: *Civil Servant*

民不怕官

1. Next!	60
2. Are you pregnant?	61
3. serve or servile	62
4. You failed!	62
5. kudo / kudos	63
6. presume / assume	64
7. official / officious	64
8. uninterested / disinterested	65

第二节: *Bank and Post Office*

银行和邮局

1. checking / savings	66
2. ratio / rate	67
3. active / current	67
4. bank check / certified check	68
5. in small change	68

6. security box / safe deposit box	69
7. exchange / cash out	70
8. take cash out of / cash advance	70
9. delay / hold	71
10. report / statement	72
11. overdraft / overdrawn	72
12. high limit / upper limit	73
13. for the most / up to	74
14. passport / passbook	74
15. By air or by surface?	74
16. normal / regular	75
17. printed poster / printed matter	76
18. rubbish mails / junk mail	77
19. report / declare	77
20. memorable / commemorative	78

第四章 SHOPPING IS GOOD 美好购物

第一节: *To Buy or Not to Buy*

挑挑拣拣

1. color / shade	82
2. closet / wardrobe	83
3. loud / quiet	84
4. try on / try out	85
5. become / become of	85
6. dress / wear	86
7. in fashion	87
8. label / tag	88
9. size	88

10. leisure / casual	89
11. on the contrary / in contrast	90
12. appreciate / appreciate it	91
13. suspect / doubt	91

第二节: *The Gift Stories*

礼物故事

1. pass out / pass away	93
2. worth / value	94
3. it	95
4. send / give / get	96
5. mobile phone / cell phone	97
6. High technique society?	97
7. latest or last?	97
8. on last Christmas	98
9. bring or take?	99
10. in warrantee	100
11. real / really	101
12. discount	101
13. break / burst	102
14. brand / make	103
15. dispute / debating / deliberating	104
16. both	105
17. habit / custom	106
18. all together / altogether	107
19. suggest	108
20. refuse / reject	108
21. on one's way to	109
22. incident / accident	110

23. fairly / much / rather	111
----------------------------------	-----

第五章 STUDENT FOR LIFE 成长的烦恼

第一节: *Scatterbrain Jessie*

云里雾里

1. expire / overdue	114
2. remind of	115
3. can / may	115
4. hand in / hand up	116
5. forget doing / to do	116
6. concentrated / concentrating	118
7. by trade / by profession	118
8. politician	119

第二节: *Teachers or Weirdoes?*

老师还是怪物?

1. Very fascinated?	120
2. influence / influential	121
3. show / give	122
4. active / out-going	122
5. chat / chatting	123
6. ashamed / embarrassed	123
7. oral / spoken	125
8. always / keep	125
9. end up / end	126

第三节: *What kind of language do they speak?*

E 时代语言

1. bone / envelope	128
2. burn	129
3. pirate	131
4. save / reduce	131
5. job vacancy / job posting	132

第六章 WORKPLACE 职场生涯

第一节: *Interview with the Vampire*

过关斩将

1. reach / meet	136
2. wealth / asset	138
3. me and my brother / my brother and I	138
4. benefit / advantage	139
5. I don't care about money.	140
6. payment / pay	140
7. be concerned with / about / for	141
8. B.S. / B.Sc.	142
9. suitable / well suited to	143
10. permission / permit	144
11. emigrant / immigrant	144
12. nationalized / naturalized	145
13. Really!	146
14. Regretful?	146

第二节: Office Blunderbuss**洋相出不尽**

1. eighty staffs?	147
2. twenty past eight o'clock	148
3. an off day / a day off	149
4. rise / raise	149
5. recommend	150
6. sleep late / slept in	150
7. sleep out	151
8. out of order	151
9. more perfect?	153
10. humiliated / humiliating	153
11. intrude / intrude on	154
12. teach	155

第三节: Coffee Time**咖啡时间**

1. dish	156
2. out of the question	156
3. I lied!	157
4. You are lying!	157
5. pretty / naïve	158
6. intimate partner	158
7. smelled / smelled of	160
8. boozier?	161
9. in a chair / on a chair	162

第七章 GOLDEN WEST TOUR 走遍北美

第一节: *Niagara Falls*

尼亚加拉大瀑布

- | | |
|--------------------------------|-----|
| 1. magic / magical | 166 |
| 2. length / breadth | 167 |
| 3. landscape / scenery | 168 |
| 4. historical / historic | 168 |
| 5. fare / toll | 169 |
| 6. even | 170 |

第二节: *Las Vegas*

赌城风云

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. dull / bored | 171 |
| 2. enough | 172 |
| 3. spare / save | 173 |
| 4. in / on | 174 |
| 5. wait on / wait for | 174 |
| 6. vacancy / vacancies | 176 |
| 7. double / twin beds | 176 |
| 8. washing / laundry | 177 |
| 9. shadow / shade | 177 |
| 10. pack your baggage? | 178 |
| 11. travel / trip / journey | 179 |

第三节: *Flying Too Slow*

飞车之旅

- | | |
|-------------------------------|-----|
| 1. with / at | 181 |
| 2. pull out / pull over | 182 |